

日本でドイツ語を学ぶあなたへ！爆笑＆使えるドイツ語イディオム10選

ドイツ語の学習を次のレベルへ：イディオムでネイティブに近づこう！

「ドイツ語の文法は難しい...」「単語は覚えたけど、ネイティブの会話についていけない...」そう感じていませんか？

もしあなたが日本でドイツ語を勉強しているなら、次に挑戦すべきは**イディオム(慣用句)**です！イディオムを使いこなすことは、単に語彙が増えるだけでなく、ドイツ文化や思考回路を理解することにつながります。

今回は、直訳が面白すぎる、しかしドイツでは超頻繁に使われる10の必修イディオムを、日本の学習者向けに分かりやすく解説します。これらの表現をマスターして、あなたのドイツ語を次のレベルに引き上げましょう！

1. Einen Kater haben (カターを持つ)

項目	内容
ドイツ語	Einen Kater haben
直訳	オスの猫(カター)を飼っている
意味	二日酔いである
日本語類似	二日酔い

ドイツ語の Kater は「オスの猫」という意味ですが、この表現はなぜか「二日酔い」を指します。実は、これはドイツ語の痛みの専門用語である Katarrh(カタル: 炎症)という言葉の響きが、Kater(猫)と似ていたことから、俗語として定着したと言われています。

例文

A: Komm, wir gehen heute Abend ins Kino.

B: Tut mir leid, ich habe einen Kater. Gestern war die Party zu wild.

(ごめん、二日酔いなんだ。昨日パーティーが激しすぎたんだ。)

2. Die Daumen drücken (親指を押す)

項目	内容
ドイツ語	Die Daumen drücken
直訳	親指を押し付ける
意味	幸運を祈る、頑張ってと応援する
日本語類似	頑張って！ / うまくいくように祈る

これは日本語で言う「幸運を祈る」という表現に最も近いものです。英語の "Keep your fingers crossed" (指を交差させる) と意味は同じですが、ドイツ語では「親指を人差し指でしっかり握る」というジェスチャーを伴うことが多いです。誰かに応援の気持ちを伝えたいときに、ぜひ使ってみましょう！

例文

Morgen habe ich eine wichtige Prüfung. Bitte drück mir die Daumen!
(明日、大事な試験があるんだ。幸運を祈っててね！)

3. Tomaten auf den Augen haben (目にトマトを乗せる)

項目	内容
ドイツ語	Tomaten auf den Augen haben
直訳	目にトマトを乗せている
意味	明らかなことを見落としている、気づかない
日本語類似	目が節穴だ / 見えてない

文字通り「目に赤いトマトが乗っていて、周りが見えない」という、非常にコミカルなイメージのイディオムです。目の前にあるはずのものを見つけられない、誰でもわかるミスをしている人に対して使われます。

例文

Du suchst deine Brille? Du hast sie doch auf der Nase! Hast du Tomaten auf den Augen?
(メガネを探してるの？鼻の上にあるじゃないか！見えてないのか？)

4. Eine Extrawurst verlangen (追加のソーセージを要求する)

項目	内容
ドイツ語	Eine Extrawurst verlangen
直訳	特別なソーセージを要求する
意味	特別扱いを要求する、わがままを言う
日本語類似	特別扱いを求める / 我儘を言う

ドイツの食文化の中心であるソーセージ(Wurst)を使った表現です。昔、肉屋でソーセージを作る際、特別に良い肉や高い肉を使って「自分のための特別なソーセージ」を作らせたことに由来します。自分の権利を主張するドイツらしい側面が垣間見える表現です。

例文

Er ist unser neuer Manager und verlangt sofort eine Extrawurst. Das nervt.
(彼は新しいマネージャーで、すぐに特別扱いを要求する。イライラするね。)

5. Etwas in die Hand nehmen (何かを手取る)

項目	内容
ドイツ語	Etwas in die Hand nehmen
直訳	何かを手取る
意味	主導権を握る、責任を持って取り組む、行動を起こす
日本語類似	率先して行う / 責任を持つ

この表現は、目の前にある課題や問題を、誰かに任せるのではなく、自分で進んで解決するという意味合いを持ちます。文字通り「手取る」という動作から、「自分の責任で実行する」というニュアンスが伝わります。仕事やプロジェクトで自主性が求められるドイツでは、非常に重要な表現です。

例文

Niemand hat sich um das Problem gekümmert, also musste ich es selbst in die Hand nehmen.
(誰もその問題に対応しなかったので、私は自分で率先して取り組まなければならなかった。)

6. Den Löffel abgeben (スプーンを引き渡す)

項目	内容
ドイツ語	Den Löffel abgeben
直訳	スプーンを引き渡す
意味	死ぬ、お陀仏になる
日本語類似	お陀仏になる / 息を引き取る

一見穏やかな動作を指すこのイディオムですが、実は「死ぬ」という意味の婉曲表現です。昔、共同生活をしていた人々が、亡くなると自分のスプーンを返却したことに由来すると言われています。この表現は、特に古い家電や車などが「壊れた」というユーモラスな文脈でも使われます。

例文

Mein alter Fernseher hat endlich den Löffel abgegeben. Ich brauche einen neuen.
(私の古いテレビがとうとう壊れてしまった(お陀仏になった)。新しいのが必要だ。)

7. Fix und fertig sein (固定され、完了している)

項目	内容
ドイツ語	Fix und fertig sein
直訳	固定されて、完了している
意味	完全に疲れ果てている、ヘトヘトである
日本語類似	クタクタだ / ヘトヘトだ

fix(固定された、準備完了)と fertig(終わった、完了)という二つの単語が合わさることで、「これ以上何もできない状態」、つまり極度の疲労を表します。日本語の「クタクタだ」という表現にぴったり当てはまります。日常生活で最も頻繁に使えるイディオムの一つです。

例文

Nach 10 Stunden Arbeit bin ich jetzt fix und fertig.
(10時間の仕事の後、私は今完全に疲れ果てている。)

8. Jemandem auf den Keks gehen (誰かのクッキーの上に乗る)

項目	内容
ドイツ語	Jemandem auf den Keks gehen
直訳	誰かのクッキーの上に乗る
意味	誰かをイライラさせる、うんざりさせる
日本語類似	イライラさせる / 頭に来る

このイディオムは、誰かの神経を逆撫でする行為、つまり「イライラさせる」という意味です。想像してみてください、せっかくのお気に入りのクッキーの上に誰かが乗ったら、うんざりしますよね？このユーモラスな表現は、友人間で冗談めかして使うのにも最適です。

例文

Kannst du bitte leiser sein? Du gehst mir auf den Keks!
(もう少し静かにしてくれる？イライラするよ！)

9. Alles in Butter (全てバターの中にある)

項目	内容
ドイツ語	Alles in Butter
直訳	全てバターの中にある
意味	全て順調、問題ない
日本語類似	万事OK / 問題なし

「全てがうまく進んでいる」という意味の、非常にポジティブな表現です。中世、貴重なガラス製品や陶器を輸送する際、破損を防ぐために溶かしたバターで満たした樽に入れて運んだことに由来すると言われています。安全で確実な状態を指すため、挨拶や状況報告の際によく使われます。

例文

Keine Sorge wegen des Projekts. Alles ist in Butter.
(プロジェクトのことで心配しないで。全て順調だよ。)

10. Schwein haben (豚を飼っている)

項目	内容
ドイツ語	Schwein haben
直訳	豚を飼っている
意味	幸運である、運が良い
日本語類似	ラッキーだ / 運が良い

ドイツでは豚は昔から富や幸運の象徴とされてきました。年末に豚の貯金箱を贈ったり、新年に豚の形の食べ物を食べたりする習慣があるほどです。このイディオムは、何か予期せぬ幸運が舞い込んだ時に使われます。「運が良かった！」と喜びを表現するのにぴったりです。

例文

Ich habe meinen Zug noch erwischt, ich habe wirklich Schwein gehabt!
(まだ電車に間に合ったよ、本当に運が良かった！)

結論: イディオムは最高の文化学習ツール！

いかがでしたか？ドイツ語のイディオムは、直訳の面白さと裏腹に、非常に実用的なものばかりです。

これらの10個のイディオムを一つ覚えるだけで、あなたの会話は深みを増し、「ああ、この人はドイツの文化を理解しているな」と評価されること間違いなしです。

日本でのドイツ語学習をより楽しく、実りあるものにするために、ぜひこれらの表現を会話やSNSで積極的に使い、ドイツ語でのコミュニケーションを楽しんでください！